

L'Encyclopédie, ou dictionnaire raisonné como fuente del *Diccionario da Lingoa Portuguesa* de 1793

Dieter Messner
Universidad de Salzburgo

I. Con la ayuda del *Dicionário dos dicionários portugueses*¹ fue posible mostrar que el primer y único volumen impreso del diccionario que planificó la Academia Portuguesa a finales del siglo XVIII no siempre se basó en el análisis de textos de la lengua propia, sino que los tres redactores-lexicógrafos recurrieron a otras obras anteriores, entre ellas también a diccionarios extranjeros, por ejemplo al *Diccionario de la lengua castellana* de 1780 (Messner 1998a).

Al diccionario portugués de 1793, es decir al volumen con la inicial A-, le falta también cierto equilibrio: mientras algunos lexemas no se describen más que de forma muy breve hay otros acompañados de definiciones bastante extensas. En la mayor parte de estos últimos se trata de definiciones científicas que probablemente los autores han insertado para mostrar el desarrollo de las ciencias naturales en el siglo XVIII (resaltan las descripciones botánicas con informes minuciosos). Por ejemplo en el artículo sobre el *água* aparecen unas frases que normalmente no se hallan en los diccionarios usuales, sino sólo en los de carácter científico o enciclopédico.

- (1) ... As agoas naturaes destilladas são tambem do numero das artificiaes, estas, e as da chuva são as mais puras, que se conhecem, e no seu pezo especifico são para a agoa do mar :: 10000 : 10263; são para o ouro :: 1 : 19 ^{1/4} e são para o ar :: 800 : 1; estando o barometro em 28 pollegadas, e o thermometro de Reaumur em 14 ^{1/2} grãos.

II. En varios estudios Garriga (1996, 1997) subrayó la importancia de la traducción española de una obra-base –primitivamente escrita en francés– para la difusión no sólo de los nuevos conocimientos sino también de las nuevas nomenclaturas de las ciencias en el siglo XVIII. Una

¹ Repertorio que reúne por orden alfabético y cronológico todas las entradas que están en más de 35 diccionarios portugueses entre 1552-1858. Cf. Messner 1994 ss.

de estas obras es el *Dictionnaire raisonné de Physique* de Mathurin-Jacques Brisson (París: Thon 1781). La traducción española bajo el título *Diccionario universal de física* empezó a publicarse a partir del 1796 (Madrid: Imprenta de Don Benito Cano).

En la edición española de Brisson, que conozco gracias a los trabajos de Garriga, se lee:

- (2) La pesadez específica del Agua varía, como su grado de pureza. La del Agua de lluvia ó destillada es á la del oro, como 10000 es á 192581, ó con corta diferencia como 1 es á $19 \frac{1}{4}$; y á la del ayre, como 10000 es á $12 \frac{1}{2}$, ó como 800 es á 1, hallándose el barómetro á 28 pulgadas, y el termómetro á $10 \frac{1}{2}$ grados (1796, vol. I, 75).

La semejanza entre los textos portugués y español es evidente aunque algunos números varían un poco. Pero la traducción española no puede ser la fuente de las microestructuras portuguesas, porque sólo se publicó a partir de 1796. Pero tampoco puede ser mera casualidad que las definiciones se parezcan tanto.

Analizando más de cerca las descripciones de español *agua* y de portugués *água* en las respectivas obras podemos constatar más semejanzas:

Brisson 1796, vol. I, 72:

- (3) El Agua, en el estado de líquida, es un flúido insípido, visible, transparente, sin color, sin olor, casi enteramente incompresible ... que adhiere á la superficie de la mayor parte de los cuerpos ...

Diccionario portugués 1793, 148:

- (4) A agoa considerada no estado de pura he definida por alguns Physicos: hum fluido insipido, visivel, transparente, sem côr, nem cheiro, que adhiere á superficie de hum grande numero de corpos ...

III. No me ha sido posible averiguar si en los años 80 del siglo XVIII la edición francesa de Brisson estuvo en una de las bibliotecas portuguesas, lo que hubiera facilitado a los lexicógrafos su consulta y copiar

lo que creyesen necesario². Pero no es necesario investigar tal filiación: los editores de la traducción española citan al autor francés que aludió, en el prólogo, varias veces (por ejemplo p.VI ss.) a la obra científica por excelencia del siglo XVIII, la *Encyclopédie, ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers, par une société de gens de lettres* (Paris: Brisson, David, Le Breton, Durand 1752ss.):

Es cierto, prosigue Brisson, que en la Enciclopedia Francesa se halla el equivalente de un Diccionario de Física; mas para adquirirlo es preciso comprar la Obra entera ... Hemos procurado con todo esfuerzo dar sus definiciones y significaciones exâctas... (p. VI)

En la edición francesa de Brisson 1781 (*Discours préliminaire III-XIV*) no he encontrado –si no me equivoco– una frase parecida a la del texto español. Tampoco la frase citada en la traducción española proviene de otro texto de Brisson, de su ya mencionado *Traité élémentaire ou principes de physique*, al que aluden varias veces los traductores españoles (por ejemplo vol. I, p. XXIII, p. 441, etc.), porque el diccionario español ha sido aumentado por citas tomadas de otras obras. Así lo afirman los mismos editores: “... algunos de los Artículos añadidos al Brisson (los que se han distinguido todos con una *) ...” (p. XXVI). Brisson mismo ya había copiado algunas veces partes de los artículos de la “*Encyclopédie française...*”, que denominó “*Encyclopédie par ordre de Matieres*” (p. IV), y marcó con []” (p. V).

La obra de Brisson de 1789 retoma muchas veces el texto de 1781. Un ejemplo:

Eau, Fluide insipide, visible, transparent, sans couleur, sans odeur, qui adhere á la surface d'un grand nombre de corps, qui en pénètre plusieurs, & qui est capable d'éteindre les matieres enflammées, lorsqu'on en jette dessus en assez grande quantité. Cette définition ne convient en entier qu'à l'eau parfaitement pure: Ainsi, si elle est opaque, colorée, odorante, ou qu'elle ait quelque goût, elle est certainement mêlée avec quelque matiere étrangere.

L'eau nous vient, 1°. De l'atmosphere par les pluies ... (1781, 491)

² Lo que sí me ha sido posible es descubrir que en la biblioteca de la Academia Portuguesa –fundada en 1779– existe otra obra de Brisson, el *Traité élémentaire ou principes de physique* (Paris: Montard 1789). Y existe también la segunda edición del *Diccionario de la lengua castellana* (Madrid: Ibarra 1783), que es otra fuente del diccionario académico portugués.

1789, vol II. 184. (en itálica lo que el autor añadió)

§. 1042. L'eau, *dans l'état de liqueur, est un fluide insipide, visible, transparent, sans couleur, sans odeur, presque totalement incompressible, très-peu élastique*, qui adhère à la surface d'un grand nombre de corps, *qui en dissout un grand nombre*, qui en pénètre *un nombre plus grand encore*, & qui est capable d'éteindre les matieres enflammées, *qu'on y plonge, ou sur lesquelles on en jette en assez grande quantité*. Cette définition ne convient en entier qu'à l'eau parfaitement pure: Ainsi, si elle est opaque, colorée, odorante, ou qu'elle ait quelque goût, elle est certainement mêlée avec quelque matiere étrangere.

§. 1043.

§. 1044. L'eau nous vient, 1°. De l'atmosphere par les pluies ...

Es interesante mostrar como han trabajado los editores españoles de Brisson: en su "Discours préliminaire" el naturalista francés explica como usar su obra (pp. V-XIV); bajo el párrafo IX del prólogo presenta el *agua*: " ... L'eau se présente à nous sous trois différents états; 1°. en Liqueur; 2°. en Vapeur; 3°. en Glace ... " (p. IX). Los editores españoles no sólo han traducido todo esto en el "Discurso preliminar", sino también lo han antepuesto al propio artículo sobre el agua:

Brisson 1781, IX

L'eau est un fluide qui ...

L'eau se présente à nous sous trois états; 1°. En Liqueur; 2°. En Vapeur; 3°. En Glace. Ces trois états, qui ne changent rien du tout à son essence, la rendent propre à différents effets, dont il est bon de nous instruire.. ..

Brisson 1781, 491

EAU. Fluide insipide, visible, transparent, sans couleur, sans odeur, qui adhère à la surface d'un grand nombre de corps ...

Trad. Española 1796

*AGUA. El Agua se nos presenta baxo de tres estados diversos; 1°. En el de líquida; 2°. En el de vapor; 3°. En el de yelo. Estos tres modos de existir, que en nada mudan su esencia, la hacen à proposito para producir efectos diferentes.

El agua, en el estado de líquida, es un flúido insípido, visible, transparente, sin color, sin olor, casi enteramente incompresible, muy poco elástico, que adhiere à la superficie de la mayor parte de los cuerpos ...

IV. Si Brisson recurrió a la enciclopedia, obra que reúne todos los conocimientos científicos del siglo XVIII, ¿por qué no lo habrían de hacer también los lexicógrafos portugueses?³ Realmente si comparamos la microestructura de algunas entradas del diccionario portugués con las definiciones que ofrece la enciclopedia francesa vemos que la última ha ejercido una gran influencia (los números entre corchetes rectos son nuestros).

Encyclopédie 1752, vol. I. 363ss.
Ammoniac, sel *Ammoniac* ou
Armoniac, sal ammoniacus seu
 armeniacus (Hist. nat.)

[1] Nous ne connoissons le sel ammoniac des anciens que par les descriptions qu'ils en ont laissé: autant que nous pouvons en juger aujourd'hui, il paroît que ce sel étoit assez semblable à notre sel gemme.

[2] Les anciens lui ont donné le nom de sel ammoniac, parce qu'on le trouvoit en Libye aux environs du temple de Jupiter-Amon.

[3] Quelques-uns l'ont appelé sel armoniac, ou armeniac, peut-être à cause du voisinage de l'Armenie

...

[4] Nous connoissons aujourd'hui deux sortes de sel ammoniac, le naturel & le factice. Le sel ammoniac naturel se tire des soufrieres de Pouzzol, dans cette grande fosse ...

Diccionario portugués 1793, 276.
Ammoniaco adj. (Sal) Certa especie de Sal.

[2] He denominado pelos antigos sal almoniacum ou armoneacum, e armenium, ou porque se achava nas vizinhanças do templo de Jupiter Ammon na Lybia,

[3] ou porque os lugares, em que se encontrava erão proximos a Armenia.

[1] As descrições, que os Antigos nos deixarão, deste sal o fazem semelhante ao nosso sal gemma.

[4] Presentemente distinguem-se duas especies de sal ammoniaco, natural, e artificial. O natural se extrahe, principalmente das minas de enxofre do Pouzzol, aonde

³ He encontrado también en la biblioteca de la Academia Portuguesa un ejemplar de la "Encyclopédie...". Faltan todavía estudios detallados sobre los modelos franceses de los diccionarios portugueses y españoles.

Il y a des fentes dans quelques endroits, d'où l'on voit sortir la fumée le jour & des flammes la nuit. On entasse sur ces fentes des monceaux de pierres; les évaporations salines qui sont continuellement élevées pare les feux souterrains, passent à travers ces monceaux, & laissent sur les pierres une suie blanche, qui forme après quelques jours une croûte de sel ...

[5] M. d'Herbelot rapporte dans sa Bibliothèque orientale que dans le petit pays de Boton en Asie, ... que les habitans du pays appellent *muschader*

[6] ... Le Sel ammoniac, si l'on en croit l'illustre Boerhaave, garantit toutes les substances animales de la corruption. ...

sobre as fendas, de que de dia se vê sahir fumo, e de noite chammas, se atravessão pedaços de pedras, por entre as quaes passando as evaporações salinas das minas, deixão em cima das pedras huma ferrugem branca, que alguns dias depois fórma humas crustas de sal, ...

[5] Segundo Herbelot hao tambem no paiz de Botom na Asia, ...
... Os naturaes lhe chamão Muschader ...

[6]...Boerhaave o julga accommodado para preservar todas as substancias animaes de corrupção ...

Me parece superfluo copiar el texto completo de la entrada porque ya se puede probar con las citas traídas a colación que el diccionario portugués –por vía directa o indirecta– se ha servido del modelo francés anterior. Lo único innovador es que el lexicógrafo portugués abrevió la “Encyclopédie” francesa, y cambió el orden de los párrafos.

Otro ejemplo: el artículo sobre el *ar* (377-378) en el diccionario portugués de 1793 contiene una descripción que no es sino el resumen de una gran parte del artículo correspondiente de la enciclopedia francesa (retomado también por Brisson 1781):

Encyclopédie 1752 , vol. I.
(227) Parmi les propriétés & les effets mechaniques de l'air, les principaux sont la fluidité, sa pesanteur & son élasticité ...

Dicionário português 1793, 377
Estes maravilhosos effeitos devem-se á fluidez, pezo, e elasticidade do ar ...

(228) Quelques Philosophes modernes attribuent la cause de la fluidité de l'air, au feu qui y est entremêlé, sans lequel l'atmosphère, selon eux, se durciroit en une masse solide & impénétrable...

Querem que o ar deva ao fogo a sua fluidez,
e que sem ella seria huma massa solida, e impenetravel ..

También el ejemplo *âmbar* corrobora esta constatación (los números en corchetes rectos son nuestros).

Encyclopédie 1752, vol. I. 323ss.
Ambre-gris, (Hist. nat.) ambarum cineraceum seu griseum, ambra grisea; parfum qui vient de la mer & qui se trouve sur les côtes en morceaux de consistance solide;

[1] cette matiere est de couleur cendrée & parsemée de petites taches blanches; elle est legere & grasse; elle a une odeur forte & pénétrante qui la fait reconnoître aisément, mais qui n'est cependant pas aussi active & aussi agréable dans l'ambre brut qu'elle le devient, après qu'il a été préparé & surtout après qu'il a été mêlé avec une petite quantité de muse & de civette..

C'est par ces moyens qu'on nous développe son odeur dans les eaux de senteur & dans les autres choses, où on fait entrer ce parfum.

[3] Il s'enflamme & il brûle,
[5] en le mettant dans un vaisseau sur le feu, on le fait fondre & on le réduit en une résine liquide de couleur jaune, ou même dorée.

Diccionario português 1793, 263:
Ambar. s.m.

[1] Certa substancia leve, opáca, oleosa, de cór de cinza, semeada de pequenas manchas brancas, odoríferas, bem que o seu cheiro se conhece muito melhor, misturandose com alguma porção de outros aromas.

[2] Experimentase a bondade do ambar, se picandoo com huma agulha quente, lança hum succo oleoso e odorifero:

[3] inflammase, e arde facilmente,

[4] dissolve-se em parte no espirito de vinho, e,

[4] Il se dissout en partie dans l'esprit du vin, & il en reste une partie sous la forme d'une matiere noire visqueuse.

[6] Les Naturalistes n'ont jamis été d'accord sur l'origine & sur la nature de l'ambre-gris. Les uns ont cru que c'étoit l'excrément de certains oiseaux ..

[7] d'autres enfin ont assuré que l'ambre-gris n'étoit autre chose que des rayons de cire & de miel que les abeilles faisoient...

[8] M. Geoffroy dit expressément dans le premier volume de son traité de la matière Médicale, qu'il n'y a pas lieu de douter que l'ambre-gris ne soit une espece de bitume qui sort de la terre sous les eaux de la mer ; il est d'abord liquide, ensuite il s'épaissit, enfin il se durcit; alors les flots l'entraînent & le jettent sur le rivage: en effet c'est sur les rivages de la mer, que l'on trouve l'ambre-gris. Ce qui prouve qu'il est liquide quand il sort de la terre, c'est que l'ambre-gris solide, tel que nous l'avons, contient des corps étrangers qui n'auroient pû entrer dans la substance si elle avoit toûjours été seche & solide; par exemple, on y trouve de petites pierres, des coquilles, des os, des becs d'oiseaux, des ongles....

[9] cependant on en trouve en plusieurs endroits. Il y en a une assez grande quantité dans la mer des Indes autour des îles Moluques: on en ramasse sur la partie de la côte

[5] posto ao lume em qualquer vaso, se derrete, e reduz a humarezina líquida, de côr de ouro.

[6] Os Naturalistas não concordão entre si sobre a natureza e origem do ambar. Huns dizem, que he excremento de balêa; outros esterco de certas aves;

[7] alguns que he cera, e mel misturados e alterados pelo Sol, e sal marinho.

[8] Mr. Geofroi julga que he huma especie de betume, que corre das entranhas da terra nas agoas, primeiro líquido, e depois espesso e condensado, com que se agglutinão conchas, pedras; ossos, bicos de aves, favos de cera e mel, e que esta he a razão porque dentro dos pedaços de ambar endurecido, se descobrem algumas vezes todos estes corpos heterogeneos.

[9] Achase o ambar nas bordas do mar em boccados maiores, ou menores, principalmente nos mares da India, junto ás Molucas, nas côstas de Africa, e em algu-

d'Afrique & des îles voisines qui s'étend depuis Mozambique jusqu'à la mer Rouge...

[10] L'ambre est donc composé de parties huileuses, très-ténues, & fort volatiles.... Ses vertus sont de fortifier le cerveau, le coeur, l'estomac; il excite de la joie, provoque la semence....

[2] Pour essayer si l'ambre-gris est de bonne qualité, on le perce avec une aiguille que l'on a fait chauffer; s'il en sort un suc gras & de bonne odeur, c'est une bonne marque...

mas Ilhas da cósta de Moçambique; e ainda que se encontre em tantos lugares, sempre este aroma he raro, e precioso.

[10] Como o ambar abunda de partes oleosas, tenues, e volateis, he muito util para fortificar o cerebro e o estomago, e vivificar os sentidos. Os Orientaes usão muito delle, e o julgão proprio para prolongar a vida.

Es necesario insistir en esta dependencia: primero porque en los estudios que se han hecho sobre la influencia de la “Ilustración” en Portugal sólo se menciona muy sumariamente la “Encyclopédie” (cf. Martins 1967, 1992), y segundo porque en la edición facsímil del diccionario portugués, publicado en 1993 hay dos capítulos introductorios que por falta de un análisis profundo, llegan a resultados erróneos caracterizando el diccionario de 1793 como “... muito mais ambicioso do que os outros congêneres da sua época ...” (Casteleiro 1993, XII).

V. Volvamos a las dos citas (1,2) del principio: en la “Encyclopédie”(vol. 5, 1755, 187) el *agua* es definida así:

- (5) La pesanteur spécifique de l'eau est á celle de l'or, comme 1 000 est à 19460, ou environ comme un à 19 3/5.

Encontramos de nuevo números que difieren de los indicados en Brisson 1796 y en el diccionario portugués de 1793. O bien ha existido otra fuente utilizada por los dos diccionarios, o bien cada uno ha compilado su artículo incluyendo informaciones que se pueden encontrar bajo

otros lemas, por ejemplo *air* (vol. I, 229).

A pesar de que quedan surgir dudas a partir de esta cita (5), no vacilamos al comparar las citas (3,4) con el respectivo texto de la “Encyclopédie” (vol. I, 186):

- (6) Eau, s. f. (Phys.) est un corps fluide, humide, visible, transparent, pesant, sans goût, sans odeur, qui éteint le feu ...

VI. La entrada *água* empieza en el diccionario portugués de 1793 como sigue:

- (7) Agoa. s. f. Certa substancia simples, e hum dos quatro elementos dos corpos terrestres, conforme os antigos Philosophicos e Chimicos. Segundo Lavoisier, e outros Chimicos modernos da Academia das ciencias de Paris, não he elemento, mas um corpo composto de dous principios denominados Oxygenio e Hydrogenio combinados, os quaes ...

No he encontrado el apellido Lavoisier en el artículo *eau* de la Enciclopedia francesa (1755, vol. 5., 186ss.). En Brisson 1781, 491-493, está mencionado, pero en un contexto diferente del citado antes (7):

- (8) ... ce résidu est formé principalement par les vaisseaux, comme l’a prouvé M. Lavoisier... (Brisson 1781, vol. 2 , 491).

Pero es probable que la fuente de (7) sea la obra de Brisson de 1789, vol. 2., 71:

- (9) Il est bien prouvé aujourd’hui que l’eau n’est point un être simple, qu’elle est composée de la base de l’air pur, appelée oxigène, & de la base du gas hydrogène ou inflammable apellé hydrogène; savoir ... ce qui est la même chose, suivant les expériences faites par M. Lavoisier ...

VII. Hay que añadir que es muy probable que haya habido otro camino por el cual entraron en los diccionarios portugueses algunas definiciones de la “Encyclopédie”. Se ha constatado (Messner 1998b) que algunos diccionarios portugueses de la primera mitad del siglo XIX adaptaron el *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina é italiana*, de Esteban de Terreros y Pando (Madrid: Imprenta de la Viuda de Ibarra, Hijos y Compañía 1786), que también se ha servido de las microestructuras de la obra francesa. Un ejemplo:

Encyclopédie 1752, vol. I, 363:

- (10) Ammochosis s. f. (Medecine) ... espece de remede propre á dessécher le corps, qui consiste ...

Terreros 1786, vol. I , 93:

- (11) Ammochosia, especie de remedio medicinal, á proposito para desecar, es nombre Griego ...

Diccionario geral da lingua portuguesa de algibeira..., Lisboa: Impressão Regia 1818

- (12) Ammochosia, s. f. (Med.) remedio para dessecar os corpos.

Aunque el diccionario de la Academia portuguesa de 1793 sólo consta de un volumen, hemos podido demostrar que los redactores de esta obra conocieron las obras francesas.

BIBLIOGRAFÍA

- CASTELEIRO, João Malaca (1993): “Estudo linguístico do 1º. Dicionário da Academia (1793)”, en *Diccionario da Lingoa Portuguesa* publicado pela Academia Real das Sciencias de Lisboa, Lisboa, Officina da mesma Academia, 1793 (Reedição Facsímil pela Academia das Ciências, Lisboa).
- GARRIGA ESCRIBANO, Cecilio (1996): “Penetración del Léxico químico en el DRAE: la edición de 1817”, en *Revista de Lexicografía*, III, pp. 59-80.
- GARRIGA ESCRIBANO, Cecilio (1997): “El *Diccionario Universal de Física* de Brisson (1796-1802) y la fijación lexicográfica de la terminología química en español”, en *IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua española*, Madrid, Arco-Libros (en prensa).
- MARTINS, António Coimbra (1967): “Le français en Portugal”, en Ferdinand Brunot, *Histoire de la langue française des origines à nos jours*, tomo VIII, *Le français hors de France au XVIIIe siècle*, Paris, L. A. Colin, pp. 1198-1200.
- MARTINS, António Coimbra (1992): “Luzes”, en *Dicionário de História de Portugal*, vol. IV, Porto, Livraria Figueirinhas, pp. 86-106.
- MESSNER, Dieter (1994ss.): *Dicionário dos dicionários portugueses*, Salzburg, Universidad.
- MESSNER, Dieter (1998a): “El *Diccionario de la lengua castellana* de 1780, una fuente del *Diccionario da Lingoa Portuguesa* de 1793”, *RFE*, en prensa.
- MESSNER, Dieter (1998b): *Dicionário dos dicionários portugueses*, Vol. VII ALH - ALZ, Prólogo V-VII, Salzburg, Universidad.